

N° 1388.

ESTONIE ET ROYAUME-UNI

Accord concernant les échantillons
des voyageurs de commerce. Signé
à Tallinn (Reval), le 3 mai 1926.

**ESTONIA
AND THE UNITED KINGDOM**

Agreement relative to the Clearance
of Commercial Travellers' Samples.
Signed at Tallinn (Reval), May 3,
1926.

No. 1388. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE ESTONIAN REPUBLIC RELATIVE TO THE CLEARANCE OF COMMERCIAL TRAVELLERS' SAMPLES. SIGNED AT TALLINN (REVAL), MAY 3, 1926.

Textes officiels anglais et estonien communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie et par le ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 16 décembre 1926.

English and Estonian official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs and by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place December 16, 1926.

TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

EESTI WABARIIGI WALITSUS ja TEMA BRITI MAJESTEEDI WALITSUS soovides kergendada tolli alla käivate kaupade mustrite läbilaskmist nende wastawate Tolliametite poolt, mis kaubareisijate poolt siske tuuakse selleks, et neid tarwitada kaubamudelite wõi -proowidena tellimiste saamise otstarbel, mitte müügiks, lepiwad wastastikku kokku alljärgnewa kohta :

Kaubaproowidena ja -mustritena tarwitawaid tolliallakäiwaid artikleid, mis Suur-Britanniasse ja Põhja-Iirimaale sisse tuuakse Eesti kaubareisijate poolt wõi Eestisse Suur-Britannia ja Põhja-Iirimaale kaubareisijate poolt lastakse edaspidi sisse tolliwabalt, mille juures nad siiski alluwad järgmistele worminõuetele, mis tarwilised selleks, et kindlustada nende reeksporteerimist wõi mahutamist tolliaitadesse.

1. Tolliametnikud kõigis sadamates wõi kohtades, kus kaubaproowe wõi mustreid wõidak sisse wedada, peawad kindlaks tegema nende pealt nõuetawa tollimaksu summa. Kaubareisijatel tuleb see summa kas rahas sisse maksta wõi selle eest küllaldane kindlustus anda.

2. Märke, templeid wõi pitsatid, mis ühe Lepinguosalise tolliwõimude poolt

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF HIS BRITANNIC MAJESTY, being desirous of facilitating the clearance through their respective Customs Departments of samples of dutiable goods brought by commercial travellers, to be used as models or patterns for the purpose of obtaining orders and not for sale, mutually agree as follows :

Articles liable to duty serving as patterns and samples, which are introduced into Great Britain and Northern Ireland by commercial travellers of Estonia, or into Estonia by commercial travellers of Great Britain and Northern Ireland, shall henceforth be admitted free of duty, subject to the following formalities requisite to ensure their being re-exported or placed in bond :

(1) The officers of Customs at any port or place at which the patterns or samples may be imported shall ascertain the amount of duty chargeable thereon. That amount must either be deposited by the commercial traveller in money, or ample security must be given for it.

(2) For the purpose of identification, the marks, stamps or seals placed upon the

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1926.

¹ Came into force December 10, 1926.

muustritele peale pandud, tuleb teise Lepinguosalise tolliõimudel identifitseerimise otstarveteks küllaldaseks lugeda. Kui muustrid siiski sisse tulewad, ilma et nad mõnda nimetatud märkidest kannaks, või kui märgid asjasthuwitatud ametiasutusele paistawad mittekülladased olewat, siis võib niisugustele muustritele peale panna lisamärgi, kui seda soowitawaks peetakse, niiviisi, et proowid wiga ei saaks, ning ilma maksuta.

3. Sissewedajale tuleb wälja anda luba või tunnistus, mis peab sisaldama :

(a) Sisseweetud kaubaproowide või muustrite nimekirja, milles ära tähendatakse kaupade iseloom ja niisugused märgid, nagu see tarwilik identsuse kindlakstegemiseks ;

(b) Märkuse kaubaproowide või muustrite pealt nõuetawa tollimaksu suuruse kohta ja samuti selle kohta, kas tollimaksu summa on rahas sisse maksetud, või on ta kohta kindlustus antud ;

(c) Märkuse selle kohta, kuidas kaubaproowid või muustrid on märgitud ;

(d) Märkuse tähtaja kohta (milgi juhtumisel üle 12 kuu), mille möödumisel sissemakstud tollimaksu summa üle kantakse riigi arwele, või makstaolew summa kaetakse kindlustus-dokumendi abil, selle järele, kuidas asjaolud nõuawad, kui ei ole tõestatud, et kaubaproowid või muustrid on enne seda reeksporteeritud või tolliäita mahutatud.

Et asja korraldamist kergendada, on kokku lepitud, et Lepinguosaliste ametiõimud wõi wad nõuda nimetatud tunnistuste walmistamist, kahes või suuremal arwul ära kirjades, importeerija enese poolt, reserweerides tolliõimudele nende täitmise ja kinnitamise.

4. Kaubaproowe ja muustreid võib reeksporteerida mitte ainult selle tolliasutuse kaudu, kust ta sisse weetud, waid ka iga teise tolliasutuse kaudu.

Selle peale waatamata on kokku lepitud, et Eesti suhtes võib praegu kaubaproowide või muustrite sissewedu ja reeksporteerimine sündida ainult Tallinna (Reval), Walga, Narwa ja Pärnu tolliameti

samples by the Customs authorities of one of the Contracting Parties shall be recognised as sufficient by those of the other. Should the samples, however, arrive without bearing any of the above-mentioned marks, or should the marks not appear to be sufficient to the Administration interested, a supplementary mark may be affixed to such samples if considered desirable in such a way as not to injure them and without charge.

(3) A Permit or Certificate shall be given to the importer which shall contain :

(a) A list of the patterns or samples imported specifying the nature of the goods and such marks as may be proper for the purpose of identification ;

(b) A statement showing the duty chargeable on the patterns or samples, and also whether the amount was deposited in money or whether security was given for it ;

(c) A statement as to the manner in which the patterns or samples were marked ;

(d) A statement of the period (not in any case to exceed twelve months) at the expiration of which the amount of duty deposited will be carried to public account, or the amount payable will be recovered under the security given, as the case may be, unless it is proved that the patterns or samples have been previously re-exported or placed in bond.

With a view to facilitating the procedure, it is agreed that the authorities of the Contracting Parties may require that the certificates mentioned be prepared in two or more copies by the importer himself, reserving to the Customs authorities their filling up and legalisation.

(4) The patterns or samples may also be re-exported through any Customs House other than the one through which they were imported.

Nevertheless, it is agreed that with respect to Estonia the importation and re-exportation of patterns or samples may at present be effected only through the Customs Houses of Tallinn (Reval), Walk,

kaudu, siiski sel tingimusel, et Suur-Britannia ja Põhja-Iirimaa kaubareisijatele lubatakse nende mustreid sisse vedada või reeksporteerida ka iga muu Eesti tolliameti kaudu, mis selleks watakse mõne muu välisriigi kaubareisijatele.

5. Kui enne kindlaksmääratud tähtaja möödumist, mis § 3 (*d*) ette nähtud, kauba-proovid või -mustrid esitatakse mingisuguse sadama või koha tolliametile reeksporteerimise või tolliaita mahutamise otsustarbel, siis peawad sarnase sadama või koha tolliametnikud rahulduma kindlakstegemisega, et artiklid, mis nende kätte toodud, on needsamad, missuguste jaoks sisseweoluba oli antud. Kui tolliametnikud leiawad, et asi nii on, siis tõendawad nad reeksporteerimist või tolliaita mahutamist ja maksawad tagasi sissemakstud tollimaksumma, või astuwad tarwilisi samme kindlustuse tagasiandmiseks.

On kokku lepitud, et eelnimetatud eesõigused ei laiene artiklite peale, mida, silmas pidades nende hulka või wäärtust, ei või piddada mustriteks, või mida nende iseloomu tõttu ei saaks identifitseerida reeksporteerimisel.

Käesolew kokkulepe astub jõusse järgmisel päewal pärast seda, kui Tema Briti Majesteedi Walitsusele on teada antud kokkuleppe ratifitseerimisest Eesti Riigikogu poolt ning jääb maksma kuni kolme kuu möödumiseni sellest kuupäewast, mil kumbki Lepinguosalistest on ta üles ütelnud.

Tehtud kahes eksemplaris, Tallinnas, 3-dal maikuu päewal 1926.

A. PIIP.
J. C. T. VAUGHAN.

Narva and Pernau, provided always that commercial travellers of Great Britain and Northern Ireland shall be permitted to import or re-export their samples through any other Estonian Customs House which may be opened for the purpose to the commercial travellers of any other foreign country.

(5) If, before the expiration of the appointed time provided for in paragraph 3 (*d*), the patterns or samples should be presented at the Customs House of any port or place for the purpose of re-exportation or being placed in bond, the officers at such port or place must satisfy themselves by examination that the articles which are brought to them are the same as those for which a permit of entry was granted. If the officers are satisfied that this is the case, they will certify the re-exportation or deposit in bond, and will refund the duty which had been deposited or will take the necessary steps for discharging the security.

It is understood that the foregoing privileges shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples, or which, owing to their nature, could not be indentified on re-exportation.

This Agreement shall come into force on the day following the day of the notification to His Britannic Majesty's Government of its ratification by the Estonian Parliament and shall remain in force until the expiration of three months from the date on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

Done in duplicate at Tallinn (Reval) the third day of May, One thousand nine hundred and twenty-six.

J. C. T. VAUGHAN.
A. PIIP.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 1388. — ACCORD ENTRE L'ESTONIE ET LE ROYAUME-UNI, CONCERNANT LES ÉCHANTILLONS DES VOYAGEURS DE COMMERCE. SIGNÉ A TALLINN (REVAL), LE 3 MAI 1926.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE, animés du désir de faciliter le dédouanement, par leurs administrations respectives des douanes, des échantillons de marchandises passibles de droits introduits par des voyageurs de commerce et destinés, non à être vendus, mais à servir de modèles ou de spécimens en vue de prendre des commandes, sont convenus des dispositions suivantes :

Les articles passibles de droits qui servent de modèles et d'échantillons, et qui sont introduits en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord par des voyageurs de commerce estoniens, ou en Estonie par des voyageurs de commerce de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, seront désormais admis en franchise sous réserve des formalités suivantes, destinées à assurer leur exportation ou leur entreposage en douane :

1^o Les fonctionnaires des douanes, dans tout port ou lieu d'entrée des échantillons ou modèles, détermineront le montant des droits qui frappent ces articles. Les voyageurs de commerce devront déposer le montant de ces droits en espèces ou fournir des garanties suffisantes en vue du paiement desdits droits.

2^o Afin de permettre l'identification des marchandises, les marques, estampilles ou scellés apposés sur les échantillons par les autorités douanières de l'une des Parties contractantes, seront considérés comme suffisants par les autorités douanières de l'autre Partie. Toutefois, s'il est constaté à l'arrivée que les échantillons ne portent aucune des marques mentionnées ci-dessus, ou si les marques ne semblent pas suffisantes à l'administration intéressée, une marque supplémentaire pourra, le cas échéant, être apposée sur ces échantillons, sans frais, et de manière à ne pas les détériorer.

3^o Il sera délivré à l'importateur un permis ou certificat, qui contiendra :

a) Une liste des modèles ou échantillons importés, spécifiant la nature des marchandises et les marques destinées à en permettre l'identification ;

b) Une déclaration mentionnant le montant des droits auxquels sont soumis les modèles ou échantillons et indiquant également si le dépôt des droits a été effectué en espèces ou si des garanties ont été fournies pour en assurer le paiement ;

c) Une déclaration indiquant comment les marques ont été apposées sur les échantillons ou modèles ;

d) Une déclaration mentionnant le délai (qui ne devra, en aucun cas, dépasser douze mois) à l'expiration duquel le montant des droits déposés sera ou acquis à l'administration ou recouvré par le jeu des garanties affectées en nantissement, selon le cas, à moins qu'il ne soit prouvé que les modèles ou échantillons dont il s'agit ont été, avant l'expiration du délai, réexportés ou entreposés en douane.

En vue de faciliter ces formalités, il est convenu que les autorités des Parties contractantes pourront exiger que les certificats mentionnés soient préparés, en deux expéditions ou plus, par l'importateur lui-même, tout en réservant aux autorités douanières le soin de remplir les dites expéditions et de les faire légaliser.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.